

## **‘Cataloguing Tiger Bay Oral Histories for the Unlocking Our Sound Heritage Project: World War Two Collection’**

Alongside the welcome reopening of the National Library of Wales, the post-Easter period has witnessed a return to in-person teaching at Aberystwyth University. Our group of MA students studying Archives and Records Management (Department of Information Studies) who have been cataloguing sound recordings from 'Tiger Bay- Heritage and Cultural Exchange' collection as part of the nationwide *Unlocking Our Sound Heritage* initiative have therefore made a happy transition from virtual to face-to-face meetings.

We have recently been cataloguing a series of sound recordings consisting of interviews with residents from Butetown, Cardiff about their lives during the Second World War. The interviews were conducted during the early 2000s and include accounts of family life, schooling and work in Butetown and beyond, including memories of wartime service. Some of the themes addressed are familiar touchstones in the national collective memory of wartime Britain such as air raids, rationing, and Victory in Europe (‘VE’) Day celebrations. Yet the memories described are also individually rooted in the local community. Thus, among stories about rationing are memories of the food brought home by local sailors and shared among neighbours. Accounts of the relationships forged between residents in the unique and diverse local community are intermixed with those of the discrimination which they faced even during wartime.

The collection highlights the value of not only oral histories, but community-based oral histories in particular. You can hear about the same events told by neighbours and members of the same family which reveal how shared experiences are variously remembered. In other instances, such as interviews with siblings about their experiences of bombing raids, the detailed descriptions given are remarkable in their similarity and suggest that they are perhaps memories that have been retold many times in years since. As mentioned in our previous posts, these recordings form part of a wider collection which was founded by residents who interviewed each other about their shared local heritage. The recordings, and the reflections on wartime which they contain, therefore represent a dialogue as much as individual perspectives.

In addition to the fascinating content of the recordings, our team have been occupied with decisions about how they should be catalogued. When library cataloguers classify books, they will describe key bibliographic information about its features, such as the author, title, publication date and shelfmark. We call this information ‘metadata’ because it is data which describes *other* data (i.e. data about the book, which is itself data!). This information will be included in a catalogue record which will help library staff and users find and access the materials. For sound recordings, the catalogue record may include different metadata elements, such as the identity of the ‘performers’, the language(s) spoken, and notes on sound quality. A further example of the metadata fields we populate is the subject matter of the recordings. This is an important field as it indicates to users what the sound recording is about. Crucially, subject matter classifications will also influence the ability for users to search for and discover the items in an online catalogue, as they are one of the elements used to populate search results.

Classification of subject matter is not open-ended though. Cataloguers are generally restricted to the use of a particular set of pre-determined labels or words (“controlled vocabularies”) included in a particular cataloguing standard. A cataloguing standard provides guidance on the metadata to be included in a catalogue record and how that metadata should be described and formatted. Yet the available options can still be quite extensive and require careful thought. For example, if you were to classify a recording of an oral history about an individual’s childhood experiences of air raids in Butetown, what labels might you apply? Would you think of it as an account about air raids during the Second World War specifically? You might perhaps draw topical associations to ‘civil defence’ and

the 'Blitz', or more regionally to the 'Tiger Bay' area. More broadly still, you might categorise the account as one of 'childhood', 'community', or 'family life'. These are approximations of just a handful of the available subject classifications for the British Library's Sound and Moving Image (SAMI) catalogue of which the *Unlocking Our Sound Heritage* recordings form a part. Our work has therefore required us to think carefully about which labels best represent the content of the recordings, and to look beyond our subjective interpretations to imagine their utility and interest for a broad range of listeners and researchers.

As part of our wider coursework, our team have begun to create an archive catalogue of the sound recordings to demonstrate how they could be incorporated into an archival finding aid. Somewhat similarly to a library catalogue, a finding aid helps people locate a specific item, group of items or collection within an archive. Yet, because archivists use different cataloguing standards from those used by librarians, different controlled vocabularies may apply. Our team are using the 'Dublin Core' standard which outlines fifteen elements of metadata to be included in any descriptions used to create a finding aid. The Dublin Core standard advocates use of the 'Library of Congress Subject Headings' to classify subject-matter, which is an authoritative thesaurus of subject headings maintained by the Library of Congress. As the headings available may be different from those used in the SAMI catalogue, cataloguing may therefore involve reconceptualising the content of the recordings where the available options do not neatly overlap. With this experience comes an appreciation of the everyday quandaries faced by both librarians and archivists and the 'two hats' worn by those working across multiple metadata standards.

Throughout our project our team has benefitted from the guidance of staff members of the National Library of Wales who have shared their expertise about cataloguing in accordance with the MARC encoding standard, which ensures our entries will be machine-readable and capable of reproduction both in the Library's own catalogues and those of other libraries. They have taught us about the rights and sensitivities issues which may impact on users being allowed access to the material. We have also recently learned about the process of digitisation for sound recordings and preservation issues relating to audio recordings held in both physical and digital formats. The knowledge which we have gained through our collaboration with the National Library of Wales will therefore support us not only in the completion of our project but throughout our hopeful future archival careers.

Members of the Butetown International Warden's Post in 1943:



Richard Stone. *Muslim Community- Everyday Life in Butetown, Cardiff, Wales, UK, 1943*. Accessed: 5 May 2021. Available at: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Muslim\\_Community-\\_Everyday\\_Life\\_in\\_Butetown,\\_Cardiff,\\_Wales,\\_UK,\\_1943\\_D15328.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Muslim_Community-_Everyday_Life_in_Butetown,_Cardiff,_Wales,_UK,_1943_D15328.jpg)

Licence: Public domain.

***Gemma Evans, MA Archives and Records Management Student, Aberystwyth University***

## **‘Catalogio Hanesion Llafar Tiger Bay ar gyfer y Prosiect Datgloi Ein Treftadaeth Sain: Casgliad yr Ail Ryfel Byd’**

Ochr yn ochr ag ailagor Llyfrgell Genedlaethol Cymru, mae'r cyfnod ar ôl y Pasg wedi gweld dychweliad i ddysgu wyneb i wyneb ym Mhrifysgol Aberystwyth. Felly mae ein grŵp o fyfyrwyr MA sy'n astudio Archifau a Rheoli Cofnodion (Adran Astudiaethau Gwybodaeth) wedi bod yn catalogio recordiadau sain o gasgliad 'Tiger Bay - Cyfnewid Treftadaeth a Diwylliant' fel rhan o'r fenter Datgloi Ein Treftadaeth Sain ledled y wlad.

Yn ddiweddar rydym wedi bod yn catalogio cyfres o recordiadau sain sy'n cynnwys cyfweiliadau â thrigolion o Butetown, Caerdydd am eu bywydau yn ystod yr Ail Ryfel Byd. Cynhaliwyd y cyfweiliadau yn gynnar yn y 2000au ac maent yn cynnwys adroddiadau o fywyd teuluol, addysg a gwaith yn Butetown a thu hwnt, gan gynnwys atgofion am wasanaeth amser rhyfel. Mae rhai o'r themâu yr ymdriniwyd â hwy yn gyfarwydd yn y cof cyfunol cenedlaethol o Brydain adeg y rhyfel megis cyrchoedd awyr, dogni, a dathliadau Diwrnod Buddugoliaeth yn Ewrop ('VE'). Ac eto mae'r atgofion a ddisgrifir hefyd wedi'u gwreiddio'n unigol yn y gymuned leol. Felly, ymhlith straeon am ddogni mae atgofion o'r bwyd a gludwyd adref gan forwyr lleol a'i rannu ymhlith cymdogion. Mae adroddiad o'r berthynas a ffurfiwyd rhwng preswylwyr yn y gymuned leol, unigryw ac amrywiol wedi'u cydgymysgu â'r gwahaniaethu a wynebent hyd yn oed yn ystod y rhyfel.

Mae'r casgliad yn tynnu sylw at werth nid yn unig hanesion llafar, ond hanesion llafar yn y gymuned yn benodol. Gallwch glywed am yr un digwyddiadau a adroddir gan gymdogion ac aelodau o'r un teulu sy'n datgelu sut mae profiadau a rennir yn cael eu cofio'n amrywiol. Mewn achosion eraill, megis cyfweiliadau â brodyr a chwirydd am eu profiadau o gyrchoedd bomio, mae'r disgrifiadau manwl a roddir yn hynod yn eu tebygrwydd ac yn awgrymu eu bod efallai'n atgofion sydd wedi'u hail-adrodd lawer gwaith mewn blynyddoedd ers hynny. Fel y soniwyd yn ein blogiau blaenorol, mae'r recordiadau hyn yn rhan o gasgliad ehangach a sefydlwyd gan breswylwyr a gyfwelodd â'i gilydd am eu treftadaeth leol. Felly mae'r recordiadau, a'r myfyrdodau o'r amser rhyfel sydd ynddynt, yn cynrychioli deialog cymaint â safbwyntiau unigol.

Yn ogystal â chynnwys hynod ddiddorol y recordiadau, mae ein tîm wedi bod yn rhan o benderfyniadau ynghylch sut y dylid eu catalogio. Pan fydd catalogwyr llyfrgelloedd yn dosbarthu llyfrau, byddant yn disgrifio gwybodaeth lyfryddol allweddol am ei nodweddion, megis yr awdur, teitl, dyddiad cyhoeddi a rhif silff. Rydym yn galw'r wybodaeth hon yn 'metadata' oherwydd ei bod yn ddata sy'n disgrifio data arall (h.y. data am y llyfr, sydd ei hun yn ddata!). Bydd y wybodaeth hon yn cael ei chynnwys mewn cofnod catalog a fydd yn helpu staff a defnyddwyr y llyfrgell i ddod o hyd i'r deunyddiau a'u cyrchu. Ar gyfer recordiadau sain, gall cofnod y catalog gynnwys gwahanol elfennau metadata, megis gwybodaeth am y perfformwyr, yr iaith (ieithoedd) a siaredir, a nodiadau ar ansawdd sain. Enghraifft arall o'r meysydd metadata rydyn ni'n eu creu yw testun y recordiadau. Mae hwn yn faes pwysig gan ei fod yn dangos i ddefnyddwyr beth yw pwrpas y recordiad sain. Yn hanfodol, bydd dosbarthiadau pwnc hefyd yn dylanwadu ar y gallu i ddefnyddwyr chwilio am yr eitemau mewn catalog ar-lein a'u darganfod, gan eu bod yn un o'r elfennau a ddefnyddir i boblogi canlyniadau chwilio.

Fodd bynnag, nid yw dosbarthiad y pwnc yn benagored. Yn gyffredinol, mae catalogwyr wedi'u cyfyngu i ddefnyddio set benodol o labeli neu eiriau a bennwyd ymlaen llaw ("geirfaoedd rheoledig") sydd wedi'u cynnwys mewn safon gatalogio benodol. Mae safon gatalogio yn darparu arweiniad ar y metadata i'w gynnwys mewn cofnod catalog a sut y dylid disgrifio a fformatio'r metadata hwnnw. Ac eto, gall yr opsiynau sydd ar gael fod yn eithaf helaeth o hyd a gofyn am feddwl yn ofalus. Er enghraifft, pe baech yn dosbarthu recordiad o hanes llafar am brofiadau plentyndod unigolyn o gyrchoedd awyr yn Butetown, pa labeli y gallech eu defnyddio? A fyddech chi'n meddwl amdano fel cyfrif am gyrchoedd awyr yn ystod yr Ail Ryfel Byd yn benodol? Efallai y byddwch yn tynnu cysylltiadau amserol at 'amddiffyn sifil' a'r 'Blitz', neu'n fwy rhanbarthol i ardal 'Tiger Bay'. Yn fwy eang fyth, efallai y byddwch yn categoreiddio'r cyfrif fel un o 'plentyndod', 'cymuned', neu 'fywyd teuluol'. Mae'r rhain yn frasmcanion o llond llaw o'r dosbarthiadau pwnc sydd ar gael ar gyfer catalog Sain a Delwedd Symudol y Llyfrgell Brydeinig (SAMI) y mae'r recordiadau Datgloi Ein Treftadaeth Sain yn rhan ohonynt. Felly mae ein gwaith wedi gofyn i ni feddwl yn ofalus pa labeli sy'n cynrychioli cynnwys y recordiadau orau, ac edrych y tu hwnt i'n dehongliadau goddrychol i ddychmygu eu defnyddioldeb a'u diddordeb ar gyfer ystod eang o wrandawyr ac ymchwilwyr.

Fel rhan o'n gwaith cwrs ehangach, mae ein tîm wedi dechrau creu catalog archif o'r recordiadau sain i ddangos sut y gallent gael eu hymgorffori fel adnodd darganfod archifol. Yn yr un modd â chatalog llyfrgell, mae adnodd darganfod yn helpu pobl i ddod o hyd i eitem, grŵp o eitemau neu gasgliad penodol mewn archif. Ac eto, oherwydd bod archifwyr yn defnyddio safonau catalogio gwahanol i'r rhai a ddefnyddir gan lyfrgellwyr, gall gwahanol eirfaoedd rheoledig fod yn berthnasol. Mae ein tîm yn defnyddio safon 'Dublin Core' sy'n amlinellu pymtheg elfen o fetadata i'w cynnwys mewn unrhyw ddisgrifiadau a ddefnyddir i greu adnodd darganfod. Mae safon Dublin Core yn cefnogi defnyddio 'Penawdau Pwnc Llyfrgell y Gyngres' i ddosbarthu pwnc, sy'n thesawrws awdurdodol o benawdau pwnc a gynhelir gan Lyfrgell y Gyngres. Gan y gall y penawdau sydd ar gael fod yn wahanol i'r rhai a ddefnyddir yng nghatalog SAMI, gall catalogio felly ail-gydlynu cynnwys y recordiadau lle nad yw'r opsiynau sydd ar gael yn gorgyffwrdd yn daclus. Gyda'r profiad hwn daw gwerthfawrogiad o'r dryswch bob dydd a wynebier gan lyfrgellwyr ac archifwyr a'r 'ddwy het' a wisgir gan y rhai sy'n gweithio ar draws sawl safon metadata.

Trwy gydol ein prosiect mae ein tîm wedi elwa o arweiniad aelodau staff Llyfrgell Genedlaethol Cymru sydd wedi rhannu eu harbenigedd ynghylch catalogio yn unol â safon amgodio MARC, sy'n sicrhau y bydd ein cofnodion yn ddarllenadwy ac yn gallu eu hatgynhyrchu yng nghatalogau'r llyfrgell ei hun a chatalogau llyfrgelloedd eraill. Maent wedi ein dysgu am y materion hawliau a sensitifrwydd a allai effeithio ar ddefnyddwyr yn cael mynediad i'r deunydd. Yn ddiweddar, rydym hefyd wedi dysgu am y broses ddigido recordiadau sain a materion cadwraeth sy'n ymwneud â recordiadau sain a gedwir mewn fformatau corfforol a digidol. Felly bydd y wybodaeth a gawsom trwy ein cydweithrediad â Llyfrgell Genedlaethol Cymru yn ein cefnogi nid yn unig wrth gwblhau ein prosiect ond trwy gydol ein gyrfaoedd archifol gobeithiol yn y dyfodol.

Aelodau'r Post Warden Rhyngwladol Butetown Rhyngwladol ym 1943:



Richard Stone. Cymuned Fwslimaidd - Bywyd Bob Dydd yn Butetown, Caerdydd, Cymru, y DU, 1943. Cyrchwyd: 5 Mai 2021. Ar gael yn: [https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Muslim\\_Community-\\_Everyday\\_Life\\_in\\_Butetown,\\_Cardiff,\\_Wales,\\_UK,\\_1943\\_D15328\\_.jpg](https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Muslim_Community-_Everyday_Life_in_Butetown,_Cardiff,_Wales,_UK,_1943_D15328_.jpg)  
Trwydded: Parth cyhoeddus.

**Gemma Evans, Myfyriwr MA Archifau a Rheoli Cofnodion, Prifysgol Aberystwyth**